



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia

|                     |   |                  |            |                    |
|---------------------|---|------------------|------------|--------------------|
| Asignatura          | Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia  |                  |            |                    |
| Código              | V01M079V01102   |                  |            |                    |
| Titulación          | Máster Universitario en Traducción Multimedia   |                  |            |                    |
| Descriptores        | Creditos ECTS<br>6  | Seleccione<br>OB | Curso<br>1 | Cuatrimestre<br>1c |
| Lengua Impartición  | Castellano  |                  |            |                    |
| Departamento        |   |                  |            |                    |
| Coordinador/a       | Veiga Díaz, María Teresa<br>García González, Marta  |                  |            |                    |
| Profesorado         | García González, Marta<br>Veiga Díaz, María Teresa  |                  |            |                    |
| Correo-e            | mveiga@uvigo.es<br>mgarciag@uvigo.es  |                  |            |                    |
| Web                 | <a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>   |                  |            |                    |
| Descripción general | Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término. |                  |            |                    |

## Competencias

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| B1     | 1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.  |
| B11    | 11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.   |
| B12    | 12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.  |
| B13    | 13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.   |
| B14    | 14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.                     |
| B15    | 15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta. |
| B16    | 16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.  |
| B17    | 17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.               |
| C4     | 4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.   |
| C7     | 7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.   |
| C11    | 11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales                               |
| C12    | 12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.      |
| C13    | 13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.  |

## Resultados de aprendizaje

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------------------------|---------------------------------------|

|  |  |
|--|--|
| Identificar y conocer en profundidad los aspectos culturales implicados en la comunicación multimedia.                       | B1<br>B11<br>B13<br>B14<br>B15<br>C4<br>C7<br>C13          |
| Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.  | B1<br>B13<br>C7<br>C13                                     |
| Ofrecer soluciones adaptadas a la culturalidad de los destinatarios finales.   | B11<br>B12<br>B13<br>B14<br>B16<br>B17<br>C4<br>C11<br>C12 |
| Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales | B11<br>B14<br>B17<br>C11<br>C12                            |

## Contenidos

| Tema  |   |
|---|---|
| Aproximación al concepto de cultura y sus derivados.  | Aplicación metodológica práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad y transculturalidad a la traducción multimedia.                      |
| Modelos de análisis cultural.   | Modelos de descripción de la cultura<br>Modelos de identificación y clasificación de elementos culturales.  |
| Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos. | Localización<br>Internacionalización<br>Globalización   |
| Modelos de análisis de estrategias de traducción de elementos culturales.                         | Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la TAV.<br>Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la localización. |

## Planificación

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                                      | 2              | 0                    | 2             |
| Estudios/actividades previos                                    | 7              | 0                    | 7             |
| Foros de discusión  | 10             | 20                   | 30            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios                          | 2              | 53                   | 55            |
| Estudio de casos/análisis de situaciones                        | 2              | 12                   | 14            |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 2              | 10                   | 12            |
| Trabajos y proyectos  | 0              | 30                   | 30            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|  | Descripción  |
|--|--|
| Actividades introductorias             | La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación. |
| Estudios/actividades previos           | El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.  |
| Foros de discusión                     | En los foros de debate se pondrán en común y debatirán los aspectos teóricos de la bibliografía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia.  |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de las competencias relacionadas con la materia.  |

## Atención personalizada

| <b>Metodologías</b>   | <b>Descripción</b>  |
|---|---|
| Estudios/actividades previos                                    | Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Foros de discusión  | Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios                          | Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| <b>Pruebas</b>  | <b>Descripción</b>  |
| Trabajos y proyectos  | Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Estudio de casos/análisis de situaciones                        | Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |

| <b>Evaluación</b>                        |   |              |   |                               |
|--|---|--------------|---|-------------------------------|
|  | Descripción   | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje               |                               |
| Foros de discusión                       | Los estudiantes deberán demostrar a través de su participación activa y razonada en el foro que han leído críticamente el material bibliográfico propuesto y que saben aplicarlo realizando diversas actividades propuestas por el profesorado.   | 30           | B1<br>B11<br>B13<br>B14<br>B15                      | C4<br>C7<br>C13               |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | Los estudiantes deberán llevar a cabo un análisis de los aspectos culturales de algunos productos multimedia y exponerlos de manera virtual ante sus compañeros quienes, a su vez, deberán realizar comentarios críticos sobre el análisis expuesto. El debate se vehiculará a través de la plataforma TEMA y se evaluarán todas las intervenciones realizadas. | 30           | B1<br>B11<br>B12<br>B13<br>B14<br>B15               | C4<br>C7<br>C13               |
| Trabajos y proyectos                     | El alumno llevará a cabo de forma individual o en grupo un trabajo de análisis de un producto multimedia (en cualquiera de sus modalidades) en la que analizará en profundidad los problemas culturales que presenta y la forma en que se han resuelto o podrían resolverse.  | 40           | B1<br>B11<br>B12<br>B13<br>B14<br>B15<br>B16<br>B17 | C4<br>C7<br>C11<br>C12<br>C13 |

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

Dado que la asignatura se concibe como una primera aproximación a la investigación sobre los aspectos culturales implicados en la traducción multimedia, se concederá especial importancia a la redacción de las diferentes tareas encomendadas, que deberán ajustarse a los estándares de la redacción académica. Consecuentemente, aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.

Para superar la asignatura no es obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

### **SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN:**

En la segunda convocatoria, los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la primera oportunidad de evaluación deberán completar los trabajos que no hayan entregado o resuelto de manera satisfactoria durante el curso. Para ello, se fija un plazo máximo de recepción de dichos trabajos hasta el 1 de julio de 2016.

### **Fuentes de información**

- Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. y Williams, Russell. 2006. "Does culture matter on the web?", in *Marketing Intelligence & Planning*, 24(1), 62-76.
- Hidalgo Hernández, Verónica. 2005. "Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término", en *Universitas Tarraconensis. Revista de Ciències de l'Educació*, 73-84.
- Hofstede, Geert. 2011. "Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context". *Online Readings in Psychology and Culture, Unit 2*. International Association for Cross-Cultural Psychology.
- Katan, David. 1999. *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Lazcano Bello, Teresa. 2009. "Level of Customization of Twenty America Companies to Spain", *Review of Business Information System*, 13(2), 51-60.
- Marín Hernández, David. 2005. "La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción", en *TRANS*, 9, 73-84.
- Novinger, Tracy. 2001. *Intercultural communication: a practical guide*. Austin (Texas): University of Texas Press.
- Pym, Anthony. 2010. "Website localization". Pre-print text written for the *Oxford Companion to Translation Studies*, 14 pp.
- Singh, Nitish y Pereira, Arun. 2005. *The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace*. Oxford: Elsevier.
- Würz, Elizabeth. 2006. "Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures", *Journal of Computer-Mediated Communication*, 11, 274-299.

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Doblaje/V01M079V01104  
Localización de Páginas Web/V01M079V01105  
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203  
Localización de Videoxogos/V01M079V01204  
Prácticas en Empresas/V01M079V01205  
Subtitulado/V01M079V01201  
Trabajo Fin de Máster/V01M079V01206  
Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

---

### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101  
Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---